Вестник Томского государственного университета. Филология. 2022. № 76. С. 185–198
Tomsk State University Journal of Philology. 2022. 76. pp. 185–198

Научная статья
УДК 811.111-26; 811.161.1
doi: 10.17223/19986645/76/8

Особенности функционирования онтологической метафоры в исторической нон-фикшн литературе на английском языке

Нина Павловна Соболева

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия, NPSoboleva@kpfu.ru

Аннотация. Представлен комплексный анализ англоязычных текстов в жанре исторический нон-фикшн, содержащих онтологическую метафору. Выборка практического материала реализована с использованием процедуры идентификации метафоры. В соответствии с классификацией, представленной в рамках теории концептуальной метафоры, исследованы разновидности метафоры в анализируемых текстах. Выявлена специфика функционирования онтологических метафор в текстах жанра исторический нон-фикшн.

Ключевые слова: концептуальная метафора, онтологическая метафора, английский язык, научно-популярная литература, исторический нон-фикшн

Для цитирования: Соболева Н.П. Особенности функционирования онтологической метафоры в исторической нон-фикшн литературе на английском языке // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2022. № 76. С. 185–198. doi: 10.17223/19986645/76/8

Original article
doi: 10.17223/19986645/76/8

On the peculiarities of ontological metaphors functioning in historical non-fiction literature in English

Nina P. Soboleva

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russian Federation, NPSoboleva@kpfu.ru

Abstract. The present study is based on a comprehensive analysis of ontological metaphors found in the historical non-fiction texts in English. The study focuses on the analysis of English-language texts containing ontological metaphors to qualify a metaphorical portrait of the sources under study. The presented study is aimed at identifying the features of the ontological metaphor implementation in the context of historical non-fiction literature. To achieve this aim, the selected material was arranged in accordance with the already existing classification of conceptual metaphors to identify the most common types, as well as to clarify the specifics of the ontological metaphors functioning in the texts of the historical non-fiction genre.

© Соболева Н.П., 2022

Despite a significant number of papers on the study of metaphor from various angles, the problem of its complex analysis by taking into account the stylistic features of the analyzed material is not sufficiently disclosed. The relevance of the given study is also stipulated by the increasing interest in popular science and the historical non-fiction literature, in particular. The reference to the texts of the historical non-fiction register as a practical material is prompted by the importance of metaphor study and its functioning within the framework of the historical text, since metaphors are assumed to be treated as a link for the creation of an integral historical image and a narrative, significant for the interpretation of a historical event. Two historical non-fiction texts were selected as sources for the material under study: *Sapiens: A Brief History of Humankind* by Y.N. Harari and *Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies* by J.M. Diamond. The number of words in the analyzed excerpts did not exceed 700. The total number of the analyzed words was 3500. The sampling was carried out using the Metaphor Identification Procedure (MIP). This procedure is implemented to identify whether the use of a lexical unit can be described as metaphorical in the context. In addition, the given study is carried out in compliance with the classification of ontological metaphors, developed within the framework of the Conceptual Metaphor Theory (CMT). The results of the study showed that the ontological metaphor is prevalent (64%), followed by the structural metaphor, which accounted for 32% of the total number of the identified conceptual metaphors. The orientational metaphor is presented in 4% of cases. Within the framework of ontological metaphors, the leading one is personification (70%). This ratio can be explained by the peculiarity of the information presentation in historical non-fiction texts, in which rationalization and comprehension of events and experiences of the past through the prism of their autonomy are of great importance.

Keywords: conceptual metaphor, ontological metaphor, English language, popular science literature, historical non-fiction

For citation: Soboleva, N.P. (2022) On the peculiarities of ontological metaphors functioning in historical non-fiction literature in English. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology.* 76. pp. 185–198. (In Russian). doi: 10.17223/19986645/76/8

Введение

Роль информации в жизни человечества неуклонно возрастает. Открытость и распространение знаний являются важной частью современного общества, при этом растет и актуальность научной и научно-популярной литературы (нон-фикшн). «Научно-популярный дискурс как производный от научного дискурса является прагматически ориентированным способом вербализации научного знания и характеризуется <…> способностью автора к эффективному использованию стратегий популяризации, поэтому при передаче определенного типа текста от адресанта к адресату происходит его интерпретация и осуществляется переработка научного знания» [1. С. 72]. Исследователи и популяризаторы науки имеют свою целевую аудиторию и используют различные форматы передачи информации, однако их объединяет язык метафоры, который проникает в терминологическую систему и является неотъемлемым для построения научной картины мира. Метафора – явление общеязыковое и пронизывает собой различные виды

текста «начиная с поэтической речи и публицистики и кончая языками разных отраслей научного знания» [2. С. 6]. Согласно определению С.Л. Мишлановой метафора в научно-популярном дискурсе – «когнитивно-коммуникативная структура, производная по отношению к научному дискурсу, представляющая в научно-популярном дискурсе обработанное при помощи стратегий популяризации научное знание» [3. С. 25].

Метафора основана на взаимодействии «когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain)» [4. С. 9]. «В системе языка когнитивная метафора представлена различными по структуре образными единицами: языковыми метафорами, устойчивыми образными сравнениями различной структуры, образными словами с метафорической внутренней формой, двухкомпонентными образными номинациями, идиомами, перифразами» [5. С. 5]. Метафора в научно-популярном тексте помогает читателю структурировать полученные знания. Отсюда особое положение в текстах литературы нон-фикшн занимают онтологические метафоры, которые являют своего рода проекцию свойств реальных предметов на абстрактные сущности и «необходимы для попыток рационального осмысления нашего опыта» [4. С. 50], в том числе «различных аспектов ментального опыта» [4. С. 53]. Иными словами, метафору, в особенности метафору онтологическую, можно сравнить с инструментом для эффективной передачи знаний, способствующим развитию научной коммуникации. В связи с этим представляется важным провести комплексное исследование концептуальных метафор в научно-популярном тексте.

Целью исследования является анализ англоязычных текстов, содержащих онтологическую метафору, для квалификации метафорического портрета изучаемых источников: представленное исследование направлено на выявление особенностей реализации данной концептуальной метафоры в контексте исторической нон-фикшн литературы. Для достижения поставленной цели отобранный материал был упорядочен в соответствии с уже существующей классификацией концептуальных метафор для выявления наиболее употребительных, а также уточнения специфики функционирования онтологических метафор в текстах жанра исторический нон-фикшн.

Несмотря на значительное количество работ, посвященных изучению метафоры с различных сторон, проблема ее комплексного рассмотрения с учетом стилистических особенностей анализируемого материала недостаточно раскрыта. Кроме того, актуальность данного исследования обусловлена возросшим интересом современного общества к научно-популярной литературе, в том числе в жанре исторический нон-фикшн. Обращение к текстам жанра исторический нон-фикшн в качестве практического материала также мотивировано значимостью метафоры и изучения ее функционирования в рамках исторического текста, поскольку метафора представляется в качестве связующего звена для создания некоего целостного исторического образа и далее – нарратива, чтобы задать «интерпретацию того или иного исторического события» [6. С. 27].

Методы

В настоящее время изучение метафоры охватывает различные области научного познания. Современные исследователи обращаются к анализу текстов различной жанровой и целевой направленности: традиционно проводятся исследования на материале художественного и поэтического текста [7–10], массмедиа [11–12], рекламы [13] и др. Проблема изучения метафоры в научном и научно-популярном текстах освещается в работах отечественных авторов [1, 3, 14–16] и зарубежных исследователей [17–19]. Ряд ученых отмечает, что «по своей природе метафора больше присуща художественному тексту. Но и в текстах научно-популярного стиля она находит своё место, помогая заменить сложную узконаучную терминологию более понятными образами и делая сухой научный текст более легким для восприятия» [20. С. 309]. Среди стилистической специфики научно-популярного текста отмечаются «использование общенаучной лексики, отказ от узкоспециальных терминов в пользу описательных конструкций, а также использование средств выразительности: метафор, сравнений – для создания образов» [20. С. 309]. Метафора, в том числе онтологическая, и ее функционирование в научном историческом дискурсе исследуются в работах У.В. Ручиной [16], Н.А. Мишанкиной [6] на материале русского, а также рядом исследователей на материале английского языка [19].

В данном исследовании теоретико-методологической базой является теория концептуальной метафоры (СМТ) Дж. Лакоффа и М. Джонсона, в рамках которой различаются метафоры структурные («когда один концепт метафорически структурирован в терминах другого» [4. С. 35]), ориентационные или пространственные («придают концепту пространственную ориентацию» [4. С. 35]) и онтологические («способы восприятия событий, деятельности, эмоций, идей и т.п., как материальных сущностей и веществ» [4. С. 49]). Последние являются объектом нашего исследования: с помощью онтологической метафоры мы рассуждаем об абстрактных вещах как об автономных сущностях, что позволяет рационально осмыслить полученный нами опыт. В связи с этим мы можем говорить о персонификации как об одном из самых очевидных случаев реализации онтологической метафоры [4]. Онтологические метафоры, представляющие идеи, события, эмоции и т.д. как автономные сущности, могут служить следующим целям: «отсылке к номинации», «количественной оценке», «определению аспекта рассмотрения», «определению причин», «определению целей и мотивации действий» [4. С. 50–52]. Еще одной важной разновидностью онтологической метафоры является метафора вместилища, которая «<…> выступает основой для понимания единиц языка как единства формы (объект) и содержания (вещество)» [15. С. 45]. Исследователи также концептуализируют поле зрения (“visual field”), различные виды деятельности и состояний в качестве вместилища [4. С. 56–58]. Классификация онтологических метафор согласно теории концептуальной метафоры [4] представлена ниже в виде схемы (рис. 1).

Рис. 1

В рамках данного исследования мы обратились к анализу текстов работ историка-медиевиста Юваля Ноа Харари и американского эволюционного биолога и физиолога Джареда Мейсона Даймонда, написанных в жанре исторический нон-фикшн: и “Sapiens: A Brief History of Humankind” [21] (рус. «Sapiens: Краткая история человечества» [22]) и “Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies” [23] (рус. «Ружья, микробы и сталь: История человеческих сообществ» [24]). Выбор данных книг в качестве текстов для анализа предоставляет богатый материал для исследования. Объем анализируемых отрывков не превышал 700 слов, количество отрывков составило 5 единиц на каждое произведение. Общий объем – 3500 слов.

Представленное нами исследование было реализовано с опорой на следующие словари: Oxford Advanced Learner’s Dictionary [25]; Cambridge English Dictionary [26].

Для отбора практического материала мы использовали процедуру идентификации метафоры (“metaphor identification procedure” – MIP) [27], которая была позже развернута в монографии “A method for linguistic metaphor identification: from MIP to MIPVU” [28]. «Процедура позволяет установить возможность описания каждой языковой единицы в рамках дискурса как метафорической, фигурирующей в конкретном контексте»[1]. К достоинствам MIP относятся понятные критерии отбора образных единиц языка, которые представлены в виде пошаговой инструкции распознавания метафор в тексте [27. P. 3]: на первом этапе необходимо прочитать и осмыслить анализируемый текст; на втором – выявить лексические единицы в тексте; на третьем – установить контекстуальное значение языковых единиц с учетом их лексического окружения, а также определить современное базовое значение каждой единицы. В рамках данного этапа следует выяснить,

[1] *The procedure aims to establish, for each lexical unit in a stretch of discourse, whether its use in the particular context can be described as metaphorical* [27. P. 2]

насколько контекстуальное значение лексической единицы контрастирует с её так называемым «базовым значением» (“basic meaning”); на заключительном этапе языковая единица считается метафорической в случае, если есть перенос и её базовое значение контрастирует со значением контекстуальным. Необходимо пояснить, что под базовым значением понимается словарное использование языковой единицы.

Итак, обратимся к проведенному нами исследованию текстов в жанре исторический нон-фикшн.

Результаты

Приведем анализ четырех отрывков с наиболее яркими примерами из книг Ю.Н. Харари [21] и Дж.М. Даймонда [23].

(а) Детали:

Текст #1.

Название текста: “Up to the Starting Line” («Стартовая линия»); источник: книга “Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies” (рус. «Ружья, микробы и сталь: История человеческих сообществ»); формат: письменный (печатный); жанр: исторический нон-фикшн; дата публикации: 1999 г.; объем текста: 700 слов [23. P. 35–37].

Текст #2.

Название текста: “The Tree of Knowledge” («Древо познания»); источник: книга “Sapiens: A Brief History of Humankind” (рус. «Sapiens: Краткая история человечества»); формат: письменный (печатный); жанр: исторический нон-фикшн; дата публикации: 2014 г.; объем текста: 700 слов [21. P. 27–28].

Текст #3.

Название текста: “How to Make an Almond” («Как сделать миндальный орех»); источник: книга “Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies” (рус. «Ружья, микробы и сталь: История человеческих сообществ»); формат: письменный (печатный); жанр: исторический нон-фикшн; дата публикации: 1999 г.; объем текста: 700 слов [23. P. 115–117].

Текст #4.

Название текста: “The Arrow of History” («Стрела истории»); источник: книга “Sapiens: A Brief History of Humankind” (рус. «Sapiens: Краткая история человечества»); формат: письменный (печатный); жанр: исторический нон-фикшн; дата публикации: 2014 г.; объем текста: 700 слов [21. P. 162–163].

(б) Ресурсы:

Нами были использованы словари Oxford Advanced Learner’s Dictionary [25] и Cambridge English Dictionary [26].

(в) Результаты проведенного анализа

Текст #1.

В тексте были зафиксированы случаи реализации структурных, ориентационных и онтологических метафор. Наиболее частотной разновидностью оказалась онтологическая метафора, а именно персонификация: она составила более 50% всех случаев использования метафоры в тексте.

По аналогии с академическим текстом, где распространенность персонификации свидетельствует об особенностях организации подачи информации, данная разновидность метафоры также является характерной для исторического текста научно-популярного жанра. Рассмотрим наиболее яркие примеры функционирования концептуальной метафоры в тексте.

Персонификация: Hence ***this chapter will offer*** a whirlwind tour of human history on all the continents, for millions of years, from our origins as a species until 13,000 years ago (глава «предложит» отправиться в головокружительное путешествие); One would certainly assume that ***the colonization of Asia also permitted*** the simultaneous colonization of Europe, since Eurasia is a single landmass not bisected by major barriers (колонизация «позволила»); ***that announcement challenges other scientists*** to beat the claim by finding something still earlier (это заявление «бросает вызов» другим исследователям); ***Fossils indicate*** that the evolutionary line leading to us had achieved a substantially upright posture by around 4 million years ago (ископаемые «указывают»).

Онтологическая метафора вместилища: ***All of that human history***, for the first 5 or 6 million years after our origins about 7 million years ago, ***remained confined*** to Africa (история как отношение «объект» – «вместилище»).

Структурная метафора: ***a whirlwind tour of human history*** (рассмотрение истории как захватывающего путешествия), ***the earliest stages of human evolution were*** also ***played out*** in Africa (эволюция как пьеса или театрализованное представление).

Ориентационная метафора: As of then, ***did the people of some continents already have a head start or a clear advantage over peoples of other continents***? (имели ли люди, проживающие на одних континентах, преимущество перед обитателями других?)

Текст #2.

Как и в первом отрывке, в данном тексте наиболее распространенным случаем использования концептуальной метафоры является персонификация. Еще одной частотной разновидностью стала структурная метафора. Обратимся к примерам из проанализированного отрывка:

Персонификация: ***The most commonly believed theory argues*** that accidental genetic mutations changed the inner wiring of the brains of Sapiens, enabling them to think in unprecedented ways and to communicate using an altogether new type of language (теория «утверждает»); ***The period*** from about 70,000 years ago to about 30,000 years ago ***witnessed*** the invention of boats, oil lamps, bows and arrows and needles (essential for sewing warm clothing) (период «засвидетельствовал»); ***accidental genetic mutations changed*** the inner wiring of the brains of Sapiens, ***enabling them to think*** in unprecedented ways ***and to communicate*** using an altogether new type of language (цепь случайных генетических мутаций «изменила связи в головном мозге Homo Sapiens, дав им возможность по-новому мыслить и коммуницировать <…>».

Онтологическая метафора с целью количественной оценки: They looked like us, but ***their cognitive abilities*** – learning, remembering, communicating –

were far more limited (способности к познанию как некий ограниченный объект).

Онтологическая метафора с целью определения аспекта рассмотрения: ***some Sapiens groups*** migrated north to the Levant, which was Neanderthal territory, but ***failed to secure a firm footing*** (освоение новых территорий как попытка укоренения и обретения стабильности (ощущения «твёрдой почвы под ногами»).

Структурная метафора: ***the Sapiens*** eventually ***retreated***, ***leaving the Neanderthals as masters*** of the Middle East (миграция как военная операция); Most researchers believe that ***these unprecedented accomplishments were the product of a revolution in Sapiens' cognitive abilities*** (достижения как результат революционных (кардинальных) изменений).

Текст #3.

В рамках исследуемого текста ведущими разновидностями метафоры являются персонификация и структурная метафора. В анализируемом тексте речь идет об «одомашнивании» съедобных растений и процессе их распространения. Отличительная черта данного отрывка – использование автором терминологии из сферы маркетинга для описания диссеминации таких растений: "While some plant species have seeds adapted for <…> many other *trick an animal into carrying their seed, by wrapping the seed in a tasty fruit and advertising the fruit's ripeness* by its color or smell."; *(animal) consumers*; *a conscious intent of attracting* (birds). Рассмотрим концептуальные метафоры, представленные в тексте.

Персонификация: ***plant domestication goes back over*** 10,000 years (одомашнивание растений «существует»); ***oak trees continue to defeat*** our brightest agronomists (дубы «побеждают»); ***plant species*** <…> ***trick an animal*** into carrying their seed (некоторые виды растений «обманывают»).

Структурная метафора: ***oaks*** sought for their edible acorns in many parts of the world, ***remain untamed*** even today (описание растений в категориях обращения с животными); While some ***plant species*** have seeds adapted for being carried by the wind or for floating on water, many other ***trick an animal into carrying their seed, by wrapping the seed in a tasty fruit and advertising the fruit's ripeness*** by its color or smell (диссеминация растений как рекламная кампания с целью продажи и распространения товара); ***(animal) consumers*** (животные как «потребители товаров»); ***plants*** don't have that option, so they ***must somehow hitchhike*** (распространение видов растений как «путешествие автостопом»).

Текст #4.

Ведущим приемом является персонификация, которая составила больше половины всех случаев реализации концептуальной метафоры в данном отрывке. Обратимся к примерам.

Персонификация: ***human societies grew*** ever larger and more complex (общества «растут и развиваются»); ***Myths and fictions accustomed people*** (мифы и нарративы «приучили» людей)*;* ***cultures*** <...> ***just kept going at the same pace and in the same direction*** («культуры продолжали «двигаться

теми же темпами в том же направлении»)*; **The culture may transform itself** in response to changes* (культура «меняет себя»); ***Cultures are constantly trying to reconcile*** these contradictions (культура как «дипломатический посредник»).

Структурная метафора: This ***network of artificial instincts*** is called ***culture*** (культура как сеть); Cultures are constantly trying to reconcile these contradictions, and ***this process fuels change*** (противоречия как «топливо» - причина культурных изменений).

Ниже представлено процентное соотношение случаев использования онтологических метафор, зафиксированных в десяти отрывках. Данные, проиллюстрированные в виде диаграммы, отражают количество реализованных метафор безотносительно количества слов, входящих в состав их метафоризированного контекста (“metaphor-related words”) (рис. 2).

Результаты исследования показали, что превалирует онтологическая метафора (64%), далее следует структурная метафора, которая составила 32% от общего количества зафиксированных концептуальных метафор (рис. 2). Ориентационная метафора представлена в 4% случаев. В рамках онтологических метафор ведущей является персонификация (70%) (рис. 3). Такое соотношение может объясняться особенностью подачи информации в текстах жанра исторический нон-фикшн, где важными представляются рационализация и осмысление событий и опыта прошлого через призму их автономии.

Рис. 2. Процентное соотношение разновидностей концептуальных метафор в текстах жанра исторический нон-фикшн

Рис. 3. Процентное соотношение разновидностей онтологических метафор в текстах жанра исторический нон-фикшн

Итак, в качестве специфики функционирования метафор в проанализированных текстах жанра исторический нон-фикшн важно отметить обилие онтологических метафор в противовес пространственным (ориентационным), при этом последние распространены в других типах дискурса (например, политическом, экономическом) и необходимы для суждений о культурных и материальных ценностях общества, при обсуждении конфликтных ситуаций и пр. [29].

Обсуждение

За последнее время возрос интерес к исследованию концептуальной метафоры в текстах естественно-научной и медицинской направленности, меньший упор делался на изучение метафоры в научном, а в особенности научно-популярном гуманитарном тексте, который также представляется метафоричным по своей сути.

Ученые, исследующие функционирование концептуальной метафоры в научном историческом дискурсе на материале русского языка [6, 16], в свою очередь, отмечают значимость антропоморфной метафоры (персонификации) как опорной модели в рамках «индивидуально-авторского моде-

лирования образа» [16. С. 28], а также роль «целостной метафорической модели объекта описания», которая может «формировать отношение к тому или иному событию, явлению или феномену» [6. С. 32]. Это является принципиально важным для интерпретации текстов исторической направленности. Кроме того, указываются и следующие особенности исторического научного текста, содержащего метафору: во-первых, его «оценочность» [6. С. 32]; во-вторых, апеллирование к «объективации» информации [6. С. 28]. Об этом свидетельствует активное использование онтологических метафор сущности и субстанции с разными целями.

Выводы

Таким образом, онтологическая метафора, реализованная в текстах жанра исторический нон-фикшн, является одним из эффективных инструментов передачи знаний, а также связующим звеном, объединяющим в одно достоинства различных стилей, а именно: академического, художественного и публицистического. Согласно результатам проведенного нами исследования ведущей по частотности употребления стала персонификация, далее следуют структурные метафоры, а также метафоры сущности и субстанции. К особенностям использования метафор в научно-популярных исторических текстах можно отнести превалирование онтологических метафор над другими разновидностями, что обусловлено особенностями подачи материала и важностью осмысления прошлого посредством наделения автономией различных явлений и событий. В целом мы видим необходимость дальнейших комплексных исследований на материале текстов различной жанровой принадлежности, прежде всего на материале разноструктурных языков, чтобы увидеть более полную картину функционирования концептуальных метафор в сопоставительном аспекте.

Список источников

1. *Занина М.А.* Метафоризация в научно-популярном дискурсе // Вестник СПбГУ. 2012. Сер. 9. Вып. 3. С. 72–77.

2. *Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры / ред. Н.Д. Арутюнова, М.А. Журинская. М., 1990. С. 5–32.

3. *Мишланова С.Л., Уткина Т.И.* Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты). Пермь : Изд-во ПГУ, 2008. 428 с.

4. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. ; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

5. *Боровкова А.В.* Пищевая метафора как средство выражения оценки и ценностей (на материале образной лексики и фразеологии русского языка) // Вестник Томского государственного университета, 2015. № 396. С. 5–13.

6. *Мишанкина Н.А.* Метафора как инструмент моделирования конфликтного исторического события в научном дискурсе // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2011. № 4 (16). С. 20–33.

7. *Kövecses Z.* A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics // Cognitive Linguistics. 2010. Vol. 21, Iss. 4. P. 663–697.

8. *Zorina A.V, Shamsutdinova E.K, Sabirova D.R.* Original metaphors and their functions in the novel theatre by W.S. Maugham // Journal of Sociology and Social Anthropology. 2019. Vol. 10 (4). P. 271–275.

9. *Steen G.J., Dorst A.G., Herrmann J.B., Kaal A.A., Krennmayr T.* Metaphor in usage // Cognitive Linguistics, 2010. Vol. 21 (4). P. 765–796.

10. *Soboleva N.P., Vinnikova M.N.* On the translation of metaphor and simile in D. Tartt's Novel “the goldfinch” // Journal of Research in Applied Linguistics. 2019. Vol. 10 (Special Issue). P. 169–176.

11. *Verbytska A.* Metaphorical profile of distress in English media discourse // Topics in Linguistics. 2017. Vol. 18 (2). P. 48–62.

12. *Бородулина Н.Ю., Макеева М.Н.* Прагматический аспект метафор, используемых в СМИ // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2018. № 4 (32). С. 75–81.

13. *Sweetser E.* Metaphor and metonymy in advertising: Building viewpoint in multimodal multi-space blends // Journal of Pragmatics, 2017. Vol. 122. P. 65–76.

14. *Карташова А.В.* Метафорическая модель и возможности ее реализации в научном тексте // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. Вып. 3 (31). С. 153–156.

15. *Мишанкина Н.А.* Метафорические модели лингвистического дискурса // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2009. № 324. С. 41–49.

16. *Ручина У.В.* Онтологические метафоры в научном историческом тексте (на материале «Полного курса лекций по русской истории» С.Ф. Платонова) // Вестник Томского государственного университета. 2008. № 317. С. 25–28.

17. *Alexander M., Dallachy F., Piao S., Baron A., Rayson P.* Metaphor, popular science and semantic tagging: Distant reading with the historical thesaurus of English // Digital Scholarship Humanities. 2015. Vol. 30. P. 16–27.

18. *Knudsen S.* Scientific metaphors going public // Journal of Pragmatics. 2003. Vol. 35, Iss. 8. P. 1247–1263.

19. *Curthoys A., Docker J.* The two histories: Metaphor in English historiographical writing // Rethinking History. 1997. Vol. 1, Is. 3. P. 259–273.

20. *Большакова Н.Ф., Придчина-Гершкович М.А., Сажина М.М.* Границы интерпретации при переводе метафор с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5-2 (83). С. 308–311.

21. *Harari Y.N.* Sapiens: A Brief History of Humankind. McClelland & Stewart, 2014. 427 p.

22. *Харари Ю.Н.* Sapiens: Краткая история человечества. М. : Синдбад, 2016. 570 с.

23. *Diamond J.* Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies. London : W.W. Norton & Company, 1999. 496 p.

24. *Даймонд Дж.* Ружья, микробы и сталь: История человеческих сообществ. М. : АСТ, 2010. 604 с.

25. *Oxford* Advanced Learner’s Dictionary. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

26. *Cambridge* Dictionary. URL: https://dictionary.cambridge.org/

27. *Pragglejaz Group.* MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse // Metaphor and Symbol. 2007. № 22 (1). P. 1–39.

28. *Steen G.J. [et al.]* Method for Linguistic Metaphor Identification: from MIP to MIPVU. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2010. 253 p.

29. *Русова И.А.* Ориентационная метафора в политическом дискурсе // Политическая лингвистика. 2011. № 4 (38). С. 139–147.

References

1. Zanina, M.A. (2012) Metaforizatsiya v nauchno-populyarnom diskurse [Metaphorization in popular science discourse]. *Vestnik SPbGU – Vestnik SPbSU*. Ser. 9. 3. pp. 72–77.

2. Arutyunova, N.D. (1990) Metafora i diskurs [Metaphor and discourse]. In: Arutyunova, N.D. & Zhurinskaya, M.A. (eds) *Teoriya metafory* [Theory of metaphor]. Moscow: Progress. pp. 5–32.

3. Mishlanova, S.L. & Utkina, T.I. (2008) *Metafora v nauchno-populyarnom meditsinskom diskurse (semioticheskiy, kognitivno-kommunikativnyy, pragmaticheskiy aspekty)* [Metaphor in popular scientific medical discourse (semiotic, cognitive-communicative, pragmatic aspects)]. Perm: PSU.

4. Lakoff, J. & Johnson, M. (2004) *Metafory, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Translated from English by A.N. Baranov & A.V. Morozova. Moscow: Editorial URSS.

5. Borovkova, A.V. (2015) Food metaphor as a means of expressing evaluation and values (based on the figurative lexis and phraseology of the Russian language). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 396. pp. 5–13. (In Russian). DOI: 10.17223/15617793/396/1

6. Mishankina, N.A. (2011) Metafora kak instrument modelirovaniya konfliktnogo istoricheskogo sobytiya v nauchnom diskurse [Metaphor as a modelling tool of conflict-historical event in scientific discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 4 (16). pp. 20–33.

7. Kövecses, Z. (2010) A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics. *Cognitive Linguistics*. 21 (4). pp. 663–697.

8. Zorina, A.V, Shamsutdinova, E.K & Sabirova, D.R. (2019) Original metaphors and their functions in the novel theatre by W.S. Maugham. *Journal of Sociology and Social Anthropology*. 10 (4). pp. 271–275.

9. Steen, G.J., Dorst, A.G., Herrmann, J.B., Kaal, A.A. & Krennmayr, T. (2010) Metaphor in usage. *Cognitive Linguistics*. 21 (4). pp. 765–796.

10. Soboleva, N.P. & Vinnikova, M.N. (2019) On the translation of metaphor and simile in D. Tartt's Novel "The Goldfinch". *Journal of Research in Applied Linguistics*. 10 (Special Issue). pp. 169–176.

11. Verbytska, A. (2017) Metaphorical profile of distress in English media discourse. *Topics in Linguistics*. 18 (2). pp. 48–62.

12. Borodulina, N.Yu. & Makeeva, M.N. (2018) Pragmatic aspect of metaphors used in mass media. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoy lingvistiki – Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*. 4 (32). pp. 75–81. (In Russian).

13. Sweetser, E. (2017) Metaphor and metonymy in advertising: Building viewpoint in multimodal multi-space blends. *Journal of Pragmatics*. 122. pp. 65–76.

14. Kartashova, A.V. (2013) Metaphorical model and its functioning in the scientific text. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 3 (31). pp. 153–156. (In Russian).

15. Mishankina, N.A. (2009) Metaphorical models of a linguistic discourse *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 324. pp. 41–49. (In Russian).

16. Ruchina, U.V. (2008) Ontological metaphors in scientific historical text (on the material of "The Complete Course of Russian History" by S.F. Platonov). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 317. pp. 25–28. (In Russian).

17. Alexander, M., Dallachy, F., Piao, S., Baron, A. & Rayson, P. (2015) Metaphor, popular science and semantic tagging: Distant reading with the historical thesaurus of English. *Digital Scholarship Humanities*. 30. pp. 16–27.

18. Knudsen, S. (2003) Scientific metaphors going public. *Journal of Pragmatics*. 35 (8). pp. 1247–1263.

19. Curthoys, A. & Docker, J. (1997) The two histories: Metaphor in English historiographical writing. *Rethinking History*. 1 (3). pp. 259–273.

20. Bol'shakova, N.F., Pridchina-Gershkovich, M.A. & Sazhina, M.M. (2018) Granitsy interpretatsii pri perevode metafor s angliyskogo yazyka na russkiy. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory & Practice*. 5–2 (83). pp. 308–311. (In Russian).

21. Harari, Y.N. (2014) *Sapiens: A Brief History of Humankind.* McClelland & Stewart.

22. Harari, Y.N. (2016) *Sapiens. Kratkaya istoriya chelovechestva* [Sapiens: A Brief History of Humankind]. Translated from English. Moscow: Sindbad.

23. Diamond, J. (1999) *Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies*. London: W.W. Norton & Company.

24. Diamond, J. (2010) *Ruzh'ya, mikroby i stal': Istoriya chelovecheskikh soobshchestv* [Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies]. Translated from English by M. Kolopotin. Moscow: AST.

25. *Oxford Advanced Learner's Dictionary.* (n.d.) [Online] Available from: https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/

26. *Cambridge Dictionary.* (n.d.) [Online] Available from: https://dictionary.cambridge.org/

27. Pragglejaz Group. (2007) MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*. 22 (1). pp. 1–39.

28. Steen, G.J. [et al.] (2010) *Method for Linguistic Metaphor Identification: from MIP to MIPVU.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

29. Rusova, I.A. (2011) Orientational metaphor in political discourse. *Politicheskaya lingvistika – Political Linguistics.* 4 (38). pp. 139–147. (In Russian).

Информация об авторе:
Соболева Н.П. – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета (Казань, Россия). E-mail: NPSoboleva@kpfu.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:
N.P. Soboleva, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Kazan (Volga Region) Federal University (Kazan, Russian Federation). E-mail: NPSoboleva@kpfu.ru

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 30.08.2020;
одобрена после рецензирования 26.09.2021; принята к публикации 22.04.2022.

The article was submitted 30.08.2020;
approved after reviewing 26.09.2021; accepted for publication 22.04.2022.